以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

Война на оба дома

Газета.ru 2008/08/08

В Южной Осетии[1] идет война. Грузинские войска разрушили столицу республики Цхинвали[2] и готовились рапортовать о капитуляции противника, однако в войну вступила Российская армия. К вечеру российским солдатам удалось отбить как минимум половину Цхинвали. В результате обстрелов и бомбардировок погибло более тысячи мирных жителей Южной Осетии. Республику[3] пытаются покинуть беженцы. Грузия призывает США вступить в войну на ее стороне, Совбез ООН пока не может выразить свою позицию.

Военные несут потери

Что в Южной Осетии началась полномасштабная война, стало ясно в пятницу днем, когда в непризнанную республику[4] вступили российские военные. Через Рокский перевал[5] в автономию[6] вошла колонна российской бронетехники. Президент Грузии Михаил Саакашвили[7] заявил, что в колонне 150 танков и бронетранспортеров. «Безнаказанной гибели наших соотечественников и миротворцев[8] мы не допустим», – прокомментировали ввод войск в Минобороны РФ.

К этому времени, по многочисленным свидетельствам, Цхинвали был уже практически разрушен в результате бомбардировок грузинскими ВВС и артобстрелов, шедших более 14 часов без перерывов.

Та же участь постигла и большинство осетинских сел в окрестностях столицы непризнанной республики. Утром в пятницу[9] грузинские военные контролировали уже все высоты вокруг Цхинвали. Вскоре ожесточенные бои переместились в столицу республики. Мирное население Цхинвали искало укрытия в своих домах, но у некоторых не было и этой возможности, так как их дома разрушены.

Точных данных о потерях с обеих сторон пока нет, однако в Цхинвали оценивают численность погибших «в тысячи человек». Президент Южной Осетии объявил о гибели 1400 человек. О потерях с грузинской стороны доподлинно не известно.

Начальник информационного отдела югоосетинской части Смешанной комиссии по урегулированию конфликта Инал Плиев, отвечая на вопрос о возможном числе жертв, сказал:

---

[1]「南オセチア」。
[2]「ツヒンバリ」。南オセチアの首都。
[3] ここでは、南オセチアのことを指す。ソ連時代、南オセチアは、グルジア共和国内の自治州であった、ここでは республика と呼んでいる。
[4]「未承認共和国」。ここでは南オセチアのこと。南オセチアは、国際社会からは独立国として承認されていない。
[5]「ロカ峠」。南北オセチアの境界を越える峠。
[6] ここでは、南オセチアのことを指す。
[7]「サーカシヴィリ・グルジア大統領」。
[8]「平和創出軍（の兵士）」。
[9] 2008 年 8 月 8 日のこと。この日は金曜日である。

«Наверное, тысячи, потому что разрушено абсолютно все». «Били[10] «Градом[11]» по жилым кварталам, жилым домам, по больнице. Все предприятия и организации горят: школы, университет, министерство культуры, парламент. Разрушен городок миротворцев», – отметил Плиев. «Нашим защитникам удалось подбить три грузинских танка, которые были в городе», – добавил он.

Миротворцы сами несут ощутимые потери. Как сообщил ИТАР-ТАСС[12] помощник главкома[13] Сухопутных войск полковник Игорь Конашенков, в Южной Осетии погибли более 10 российских миротворцев, около 30 ранены. По словам Конашенкова, грузинские военнослужащие добивают российских миротворцев и местных жителей на захваченных постах.

Очевидно, что потери несут не только осетины и россияне, но и грузины. К четырем часа по московскому времени колонна российской бронетехники вошла в Цхинвали. Примерно в то же время, по сообщениям грузинской стороны, российские ВВС нанесли бомбовые удары по военно-воздушным базам Грузии Вазиани[14] и Марнеули[15]. Согласно информации грузинских СМИ, в последней погибли четыре человека, еще несколько получили ранения.

Судя по всему, вмешательство в конфликт Российской армии в корне изменило ситуацию.

Глава МВД Грузии к вечеру признал, что российские военные контролируют часть столицы Южной Осетии. Его слова подтверждает и президент Южной Осетии Эдуард Кокойты[16], который ранее покинул Цхинвали. Президент утверждает, что вооруженные силы республики при поддержке российской брони постепенно восстанавливают контроль над Цхинвали. «Четвертый батальон[17] армии Южной Осетии, отвечавший за южное направление при обороне Цхинвали, начал вытеснять грузинские войска на этом участке из города», – сообщил Кокойты «Интерфаксу[18]». «Мы фиксируем также факты мародерства в Цхинвали со стороны грузинских солдат. Только что мне сообщили, что при грабеже одного из домов в Цхинвали были убиты трое грузинских солдат», – сказал он.

Какие именно части Российской армии участвуют в войне – точно не известно. Доподлинно установлено, что это танковые части 58-й общевойсковой армии[19] ВС РФ. В состав 58-й общевойсковой армии входят две мотострелковые дивизии[20], отдельный мотострелковый полк[21], пять отдельных мотострелковых бригад[22], в том числе две горные, бригада оперативно-тактических ракет, а также артиллерийские бригады и полки и другие соединения[23] и части.（以下、略）

<http://www.gazeta.ru/politics/2008/08/08_a_2805501.shtml>

---

[10] 動詞 бить の複数過去形。
[11] 「雨あられのごとくに」。
[12] 「イタル・タス通信社」。
[13] главнокомандующий の省略形の生格。
[14] 「ヴァジアニ」。グルジアの地名。
[15] 「マルネウリ」。グルジアの地名。
[16] 「ココイトィ南オセチア大統領」。
[17] 「大隊」。
[18] 「インターファックス通信社」。
[19] 「第 58 普通科軍団」。
[20] 「師団」。
[21] 「連隊」。
[22] 「旅団」。軍部隊の規模としては、軍団＞師団＞旅団＞連隊＞大隊の順に小さい。
[23] 「兵団」。軍団、師団、旅団等の総称。